

RESEARCHING MULTILINGUALLY: 2

Learning and Using Languages in Ethnographic Research

Edited by

**Robert Gibb, Annabel Tremlett
and Julien Danero Iglesias**

FIELD SOCIAL. UNIT
KULTUR ANTIKORPORALISME
in Zusammenarbeit mit dem IHR

MULTILINGUAL MATTERS
Bristol • Blue Ridge Summit

Contents

Acknowledgements	vii
Contributors	ix
1 Introduction <i>Robert Gibb, Annabel Tremlett and Julien Danero Iglesias</i>	1
Part 1: Learning Languages in Ethnographic Research	
2 Language Learning as Research Rehearsal: Preparation for Multilinguistic Field Research in Morocco <i>Lydia Medland</i>	17
3 Emergent Collaborations: Field Assistants, Voice, and Multilingualism <i>Susan Frohlick and Carolina Meneses</i>	31
4 Learning Language to Research Language in Two Tanzanian Secondary Schools <i>Laela Adamson</i>	44
5 ‘Demystifying’ Multilingual Fieldwork: On the Importance of Documenting and Reflecting on Language Learning in Ethnographic Research <i>Robert Gibb</i>	57
6 Dealing with Diglossia: Language Learning as Ethnography <i>Dominic Esler</i>	70
7 Language Learning and Unlearning in Ethnographic Fieldwork: ‘Speaking Asylum’ and ‘Doing Small Talk’ <i>Teresa Piacentini</i>	83
8 One Language, Two Systems: On Conducting Ethnographic Research Across the Taiwan Strait <i>Lara Momesso</i>	97

Part 2: Using Languages in Ethnographic Research

- 9 Breakdowns for Breakthroughs: Using Anxiety and Embarrassment as Insightful Points for Understanding Fieldwork 113
Annabel Tremlett
- 10 Andean Ethnography and Language Learning: Reflecting on Identity Politics and Resistance Strategies of the Chilean Aymara 126
Daniella Jofré
- 11 How I Tried to Speak a Language Like a ‘Native’ and How this Influenced my Research 140
Julien Danero Iglesias
- 12 ‘The Language is Mine. The Accent is Yours’: Doing Fieldwork in Angola 152
Iolanda Vasile
- 13 Being ‘Proficient’ and ‘Competent’: On ‘Languaging’, Field Identity and Power/Privilege Dynamics in Ethnographic Research 164
Matthew Blackburn
- 14 Plurilingual Focus, Multilingual Space, Bilingual Set-up: Conducting Ethnographic Research in Two Catalan Schools 177
Charo Reyes

Part 3: Institutional Contexts and Challenges

- 15 Listening, Languages and the Nature of Knowledge and Evidence: What We Can Learn from Investigating ‘Listening’ in NGOs 193
Wine Tesseur
- 16 Becoming a Multilingual Researcher in Contemporary Academic Culture: Experiential Stories of (Not) Learning and Using Languages 207
Sarah Burton
- 17 Conclusion 221
Robert Gibb, Annabel Tremlett and Julien Danero Iglesias
- Index 238